



В.М. Лейчик

leitchik@yandex.ru

д-р филол. наук, академик РАЕН,
профессор кафедры
общего и русского языкознания
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина
Москва, Россия



Е.А. Никулина

elenik40@yandex.ru

д-р филол. наук, профессор
Московского педагогического
государственного университета
Москва, Россия

Модернизация обучения русскому языку в иноязычной аудитории

Русский язык, иностранные учащиеся, культура русской речи (языка), нормы русского языка, текст, дискурс.

В статье кратко излагаются основные положения обновленного курса культуры русской речи (языка), описываются различные нормы – от орфоэпических до стилистических. Характеризуются современные виды текстов и виды дискурса.

Модернизация и усовершенствование методов и приемов обучения РКИ могут относиться и к работе в разных странах, и к преподаванию русского языка в российских учебных заведениях. Значительный опыт такой работы накоплен в методических, в том числе компьютерных, разработках А.Н. Щукина и Э.Г. Азимова в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и на кафедре РКИ МПГУ. В связи с этим в программу традиционного курса «Русский язык и культура речи» следует внести новые элементы.

Прежде всего, курс обучения должен начинаться не с темы «Роль русского языка в жизни человека и общества» (как, например, в учебном пособии Евграфовой и Буториной [2]), а примерно так, как в книге «Культура русской речи» под редакцией Л.К. Грауди-

ной и Е.Н. Ширяева [4]: «Краткие сведения из истории». Действительно, понять особенности современного русского языка нельзя, если не предварить занятия собственно по языку одной-двумя лекциями по истории русского народа, по крайней мере, с X в., когда в язык начали прочно входить церковнославянизмы (в лексику, словообразование, синтаксис и даже фонетику), развилось противопоставление полногласия и неполногласия, появился функциональный религиозный стиль (о котором даже не упоминали в советский период). В этих лекциях следует также продемонстрировать, как постепенно церковнославянизмы, занимавшие в течение веков большое место в литературном русском языке, устраняются и заменяются исконными элементами (см. труды В.В. Ви-

ноградова, Б.А. Успенского, Е.М. Верещагина и др.).

Уже на первых занятиях необходимо показать обучаемым, что русский язык в том виде, в каком мы его знаем, начал складываться с конца XVIII в. и окончательно оформился в XIX в. в работах великих русских писателей и поэтов, в научных и деловых произведениях. При этом важно донести до сознания учащихся мысль, что хотя А.С. Пушкин и был основателем русского литературного (т.е. культурного) языка, мы в настоящее время на этом языке практически не говорим (ср. высокую поэзию А.С. Пушкина, изобилующую церковнославянизмами). Достаточно привести примеры из речи русскоговорящих студентов.

В этом плане нужно показать пока еще в общей форме, что в современном русском языке действуют две тенденции. О первой из них – демократизации языка / речи в бытовой сфере, в публицистике – написано очень много; она состоит в проникновении в литературный язык разговорных, жаргонных и даже просторечных элементов, которые здесь становятся органичными. В то же время очень важно, что действует и противоположная тенденция – интеллектуализация языка, связанная с научно-техническими революциями и проявляющаяся в использовании миллионов терминов, в усложнении синтаксиса в устных и письменных текстах специальной литературы, в проникновении в русский язык множества иностранных слов, часть которых являются интернациональными (это легко показать на примерах известной учащимся компьютерной терминологии и – шире – компьютерной лексики, включающей и профессионализмы, и жаргонизмы; здесь только важно подчеркнуть культурный характер многих заимствованных единиц).

Дав эту общую характеристику современного русского языка в теоретической и исторической перспективе, можно переходить к последовательному анализу отдельных его признаков. Правда, до этого нужно объяснить обучаемым суть концепта «культура русской речи», под которым понимается подход к изучаемому языку, выдвигаю-

щий на первый план соблюдение различных норм. Правильно говорить и о культурности (нормативности) языка, т.е. об использовании таких его элементов, в которых соблюдаются разные нормы (причем следует отметить, чем нормы литературного языка / стиля отличаются от норм разговорного стиля, жаргонов и от отсутствия норм в просторечии, а также, каким образом эти нормы начинают действовать при вхождении подобных иноязычных элементов в литературный стиль). Необходимо показать, что культура (культурность) речи как функционирования языка проявляется и в высокой степени выразительности устных и письменных высказываний.

Наконец, культурность русского языка и речи реализуется в выполнении ими основных функций. Традиционно говорят о четырех функциях: коммуникативной, информативной, экспрессивной / эмоциональной и поэтической (Р.О. Якобсон пишет о шести функциях языка). В обновленном курсе следует говорить о большем количестве функций; в частности, в связи с появлением когнитивно-дискурсивной научной парадигмы целесообразно познакомить учащихся с когнитивной функцией языка / речи – функцией познания и знания через посредство языка. Нужно также показать, в чем заключается культурная (культуртрегерская) функция. Говоря о ней, преподаватель напоминает о национальной специфике изучаемого (в данном случае русского) языка, но при этом подчеркивает, что в близких по отражаемому менталитету языках может иметь место одинаковая или близкая картина мира (так, можно продемонстрировать на примерах, что в русском, украинском, белорусском языках, основанных на православной христианской религии, наблюдается одинаковая мотивированность слов и имеют близкие, почти идентичные фразеологизмы; в родственном, хотя и отличном по религии польском языке можно также увидеть близкие по семантике элементы).

После этого можно осветить проблему места русского языка в современном мире. Следует показать, что русским языком владеет около 300 млн чел., причем это не

только русские по национальности, но и представители других наций, для которых русский язык служит средством коммуникации. Если ранее, при советской власти и в период существования Советского Союза, русский язык назывался языком межнационального общения, то в настоящее время мы более точно говорим о том, что этот язык является, по словам В.М. Шаклеина, цивилизационно-образующим языком в странах Восточной Европы и Северной Азии, так же как английский язык выполняет ту же функцию в сфере своего влияния (на разных континентах), испанский язык – на Пиренейском полуострове и в Южной Америке, французский – в Европе, китайский – в Восточной Азии.

Преподаватель должен рассказать о перспективах сохранения русского языка в периоды сокращения количества используемых языков (а их из существующих 6000, по словам известного лингвиста, логика, философа В.В. Иванова, останется в обозримом будущем всего около 60). Русский язык с его богатством лексики, развитой системой словообразования и стилистики будет служить образцом для совершенствования других языков.

Прежде чем перейти к анализу отдельных признаков русского языка на разных уровнях, преподавателю следует показать, какими источниками может пользоваться иностранный учащийся для того, чтобы познакомиться с русским языком в основных чертах. Кроме общедоступных учебников он должен знать важнейшие словари русского языка включая энциклопедию «Русский язык» [8], «Лингвистический энциклопедический словарь» [7], специализированный словарь по культуре русской речи [5], наиболее распространенные толковые словари С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова и др., а также новейший толковый словарь под редакцией Н.Ю. Шведовой [11], содержащий кроме лексики и объяснения ее семантики и другие сведения.

Следующие занятия посвящаются разъяснению норм современного русского языка с акцентом на культуру (культурность) их реализации. В первую очередь, это ор-

фоэпические и орфографические нормы: иностранный учащийся должен освоить богатство и разнообразие акцентуации, запомнить правила произношения гласных и согласных звуков (а также правила отражения их на письме), виды чередований и трудные случаи сочетания и выпадения звуков в устной речи. Наиболее целесообразно подавать эти нормы в сопоставлении и противопоставлении с фонетическими закономерностями родного языка (в этом смысле обучение орфоэпическим нормам должно быть разным в зависимости от родного языка учащегося).

Отдельно рассматривается современная тенденция к обязательному использованию двух точек в словах с буквой ё. В России сейчас даже создан Союз ёфикаторов (2011 г.).

Далее вводятся грамматические признаки русского языка – морфологические и синтаксические. Подробно излагаются правила склонения имен и спряжения глаголов. При рассказе о грамматическом роде подчеркивается наличие кроме трех родов и специфических форм существительных общего рода (*сирота, непоседа, судья*). Особое внимание уделяется использованию форм Р.п. и В.п. существительных после определенных глаголов. В этом месте можно сопоставить явления французского и русского языков, когда в первом из этих языков появляется форма так называемого частичного артикля (как в утвердительных, так и в отрицательных предложениях), а в русском – форма Р.п.: *я не вижу этого сияния*. Одна из современных тенденций в русском языке заключается в том, что сейчас преимущество отдается форме В.п.: *я не вижу это сияние*. Продолжая тему «Морфологические нормы», нужно продемонстрировать правила образования форм превосходной степени прилагательных и наречий и обратить внимание на распространенную ошибку (в том числе и у русскоговорящих): *более лучше*.

Особо следует отметить постоянное разрушение системы склонения сложных числительных. Даже в речи грамотных людей можно услышать: *более семиста [семисот] человек; на пороге двухтысячдвенадцатого года*. Данный процесс шел постоянно, но сейчас ускорился, и это должен понимать

нерусскоговорящий учащийся, осваивая морфологию русского языка.

Подробно нужно говорить о правильном использовании форм СВ и НСВ глагола, тем более что во многих языках этого противопоставления нет. Специально следует коснуться проблемы количества и особенностей различных частей речи, рассказать о дискуссиях относительно выделения категории состояния как части речи (В.В. Виноградов и др.), о разделении междометий и звукоподражаний (например, в болгарской грамматике этого различия не существует).

В отношении синтаксиса русского языка больших трудностей не возникает. Здесь важно показать богатство видов сложноподчиненных предложений, возможные пересечения в этой сфере, когда трудно различить, например, предложения времени и условия. Отдельно рассматриваются бессоюзные предложения и трудности их классифицирования: *лес рубят – щепки летят (когда? если?)*.

Следующая тема – «Словообразование» – требует особо пристального внимания. Дело в том, что хотя концепт «словообразование» описывался в лингвистике уже довольно давно, он часто смешивался с морфологией. Лишь в последней четверти XX в. словообразование было выделено как самостоятельная лингвистическая дисциплина (в трудах российских ученых Е.С. Кубряковой [3], В.В. Лопатина, И.С. Улуханова, в работах американского ученого Дж. Марчанда). Было строго разделено применение словообразовательных и словоизменительных (морфология) аффиксов. Было показано, что словообразовательные морфемы могут переходить из одной части речи в другую. Кроме того, стало ясно, что собственно словообразовательные закономерности (см. словарь А.Н. Тихонова [10]) нужно рассматривать в единстве с семантикой словообразовательных аффиксов, и подобный словарь, пусть даже построенный по алфавитному принципу, должен быть лексико-словообразовательным или семантико-словообразовательным [6: 94–104].

Богатством содержания и разнообразием методов исследования отличается большая

тема «Лексическая система русского языка и лексические нормы». Здесь должны быть подчеркнуты гибкость, выразительность и многоплановость фиксации и использования лексики в нашу эпоху. Преподаватель демонстрирует объем словарного состава русского языка, включающего несколько десятков (может быть, сотен) тысяч употребительных, большей частью многозначных, слов и миллионы специальных слов – терминов, профессионализмов (разговорная лексика, жаргонизмы, в том числе профессиональные, не подчиняющаяся нормам лексики просторечия); при этом делается упор на культурность / некультурность, т.е. нормативность / ненормативность отдельных лексико-семантических классов.

В этом месте преподаватель возвращается к проблеме демократизации языка и речи в нашу эпоху, а также отмечает бурный приток интернационализмов и двуязычных заимствованных лексических единиц в русском языке, подчеркивая роль английского, японского и некоторых других международных языков. Он старается противостоять страхам многих россиян перед растворением русского языка в иноязычных пластах лексики, показывая, что развитый, богатый язык только обогащается при заимствовании лексических единиц.

Значительная часть курса посвящается расслоению языка на «стили». При этом можно пойти по двум путям. Можно, следуя схеме учебника Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева, рассматривать особенности разговорной, ораторской, дискусивно-полемической, научной и профессиональной, деловой речи, речи СМИ. При таком подходе выявляются прагматика, коммуникативные цели, стратегия, тактика, отдельные приемы речи, жанры, присущие каждой разновидности языка / речи, соблюдение и изменение норм, характерных для этих разновидностей [4: 47–284; 287–549]. Другой путь – это построение системы стилей русского языка. При этом различают вертикальное и горизонтальное членение на стили. О вертикальном: высокий, средний (по М.В. Ломоносову – посредственный), низкий стили – пишет в настоящее время чешская исследователь-

ница М. Чехова. Горизонтальное членение выделяет так называемые функциональные стили. Количество их неодинаково у разных лингвистов. Чаще всего называют литературный (он делится на литературный и разговорный), научно-технический, деловой (иногда говорят об официально-деловом, что неверно, поскольку имеется значительное количество неофициальных текстов – документов), религиозный, публицистический функциональные стили.

Дискуссионным является вопрос о художественном стиле (стиле художественной литературы). В последние годы пишут о том, что такого стиля нет – в художественном произведении, в речи автора и героев могут использоваться элементы любого стиля, так что художественный стиль – это, по существу, конгломерат всех перечисленных функциональных разновидностей разговорного языка.

Отдельно должна рассматриваться проблема разговорной речи. Если в XIX – начале XX в. разговорная речь не была предметом специального изучения, то сейчас она по необходимости оказалась в центре внимания, поскольку это – большая специфическая часть любого языка, «живущая» независимо от литературно-разговорного функционального стиля. Она характеризуется своими элементами лексики, словообразования, фонетики, синтаксиса и стилистических жанров; разговорная речь выделяется не по общепринятым признакам функциональных стилей (сфера общения, цели коммуникации, формы речи, особенности адресанта и адресата), а по иным критериям: преимущественно устная форма, непринужденность общения, цель – поддержание контакта. Описанная подробно в трудах Е.А. Земской и представителей Саратовской лингвистической школы: О.Б. Сиротининой, В.Е. Гольдина и др., которые ввели концепт «хорошей речи», функционирующей на разных уровнях (а это синоним культуры речи), разговорная речь реализуется в присущей ей системе устных (и подчас письменных) высказываний и текстов, в особых формах речевого этикета (а усвоение этих форм – особая трудность для иностранных учащихся),

в том числе – этикета в телефонном разговоре и в текстах средств электронной коммуникации (Интернет, беседы разных жанров по мобильному телефону с применением особых форм сокращения слов).

Точно так же иноязычную аудиторию следует особо обучать особенностям современного делового стиля с присущими ему формами и жанрами: деловая беседа, рекламные тексты (чаще всего – диалогические и псевдодиалогические), деловые дискуссии, деловые документы, в том числе официальные, содержащие стандартизованные лексические единицы и стандартизованные формы фиксации сущности переговоров. Не нужно забывать, что иноязычные обучаемые могут быть специалистами в определенных областях знания и деятельности, и поэтому им нужно показать, какие языковые средства характерны для соответствующей сферы.

Отдельное занятие посвящается различным формам текстов. Современная лингвистическая дисциплина – лингвистика текста (Т.М. Николаева и др.) [9] рассматривает текст в качестве цельного, но не обязательно связного продукта человеческой речи, имеются самые разные виды письменного и устного, монологического и диалогического (полилогического) текста. Целесообразно подчеркнуть, что каждый реальный текст прагматически направлен на выполнение определенных задач и в связи с этим большей частью является экспрессивным.

Одно из последних занятий содержит изложение практически новой для науки проблемы дискурса – очень сложного, комплексного по содержанию концепта. Можно рассказать учащимся о разных методах изучения дискурса, о его составных элементах. Важно показать, что речевая составляющая дискурса является главной, но даже не всегда реализуемой его частью. Более существенно наличие в дискурсе всех сопутствующих речи явлений – паралингвистических средств (жесты, мимика, телодвижения), условий и ситуации, в которых осуществляется дискурс. Ряд ученых даже считает, что дискурс – это не вполне языковое явление, а явление более широкой дисциплины – теории коммуникации. В ди-

скуссиях о дискурсе было показано, что он представляет собой процесс (комплексную деятельность), тогда как текст – это промежуточный или конечный результат данного вида деятельности.

В ходе изучения РКИ и культурности языка / речи необходимо выполнять упражнения, давать задания учащимся. За основу

можно взять совокупность заданий, содержащихся в учебном пособии «Культура русской речи» [1]; часть этих заданий является творческой, многие основаны на сопоставлении русского языка с родным языком и культурой обучаемых. Итогом курса станет экзамен или зачет, который покажет успешность принятой программы.

Литература

1. Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К. Культура русской речи: Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М., 2010.
2. Евграфова С.М., Буторина Е.П. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. М., 2009.
3. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М., 1965.
4. Культура русской речи: Учебник для вузов / Отв. ред. Л.К. Граудина и Е.Н. Ширяев. М., 1999.
5. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Под общ. рук. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева. М., 2007.
6. Лейчик В.М. Принципы формирования лексико-словообразовательного гнезда // Русский язык и литература во времени и пространстве: Сборник научных статей и докладов. К 45-летию Гос. института русского языка им. А.С. Пушкина / Сост. В.В. Молчановский. М., 2011.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
8. Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. М., 1997.
9. Текст как объект комплексного анализа в вузе. М., 1984.
10. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. М., 1985.
11. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. М., 2007.

V.M. Leychik, E.A. Nikulina

MODERNIZATION OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGN LEARNERS

Russian language, foreign students, culture of Russian language, norms of Russian language, text, discourse.

A brief summary of key points of the updated Russian language culture course is given in the article; language norms (orthoepey, stylistics etc.) are described. Also there are characterized modern text types and types of discourse.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

22 мая 2012 г. в РЦНК в Нью-Дели открылся **первый в Индии интенсивный курс русского языка и методики его преподавания**, на который записались более 10 учителей из 6 школ страны. С просьбой разработать подобный курс в представительство Россотрудничества в Индии обратились представители системы Делийских общеобразовательных школ (ДОШ), которые в перспективе планируют ввести русский язык в программу большинства своих учебных заведений (более 150 школ). На торжественной церемонии открытия присутствовали президент Индийской ассоциации преподавателей русского языка и литературы Рамадхикари Кумар, председатель правления ДОШ Ашок Чандра и директор по вопросам преподавания иностранных языков в ДОШ Рену Миттал. Все они отмечали рост количества учебных заведений Индии, которые либо возрождают, либо начинают преподавание русского языка.

По материалам Россотрудничества